

257.

Tirana, 4 settembre 1991

**Scambio di Note tra Italia ed Albania per l'abolizione
dei visti di ingresso sui passaporti diplomatici**

(Entrata in vigore: 4 settembre 1991)



2605-04SET91

Ambasciata d'Italia

Tirana

NOTA VERBALE

L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica d'Albania e ha l'onore di proporre il seguente accordo:

"I Governi della Repubblica Italiana e della Repubblica di Albania, considerando il favorevole sviluppo delle relazioni tra i due Paesi ed esprimendo il desiderio di svilupparle e rafforzarle ulteriormente in tutti i campi, attenendosi ai principi e alle disposizioni dell'atto finale di Helsinki e in attuazione degli impegni assunti nel quadro della Conferenza per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa, in particolare di quelli contenuti nel Documento conclusivo della Riunione di Vienna sui seguiti CSCE, convengono quanto segue :

1. I cittadini della Repubblica Italiana e della Repubblica di Albania, titolari di validi passaporti diplomatici possono recarsi senza visto nel territorio dell'altra Parte contraente per un periodo massimo di trenta giorni, per motivi di turismo o di servizio, con decorrenza a partire dal giorno di entrata nel Paese.

2. Le Parti rilasceranno visti d'ingresso per piu' viaggi validi per tutta la durata della missione o del periodo di lavoro sui passaporti diplomatici o di servizio ai:

a) membri del personale diplomatico, amministrativo, tecnico e di servizio delle Ambasciate e delle Rappresentanze Consolari dei due Paesi, nonche' componenti del loro nucleo familiare;

b) membri del personale dei Centri Culturali italiani e albanesi, costituiti in base' agli accordi tra le due Parti nonche' componenti del loro nucleo familiare;

c) dipendenti della Rappresentanza dell'Istituto Italiano per il Commercio Estero in Albania e della Rappresentanza Commerciale della Repubblica d'Albania in Italia nonche' componenti del loro nucleo familiare;

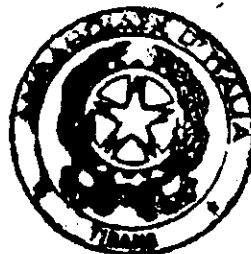
Le parti adotteranno le decisioni relative al rilascio di visto d'ingresso in favore dei soggetti su menzionati normalmente entro 30 giorni lavorativi dal momento della presentazione della domanda.

3. Il presente accordo entrera' in vigore dal 1 ottobre 1991."

L'Ambasciata d'Italia si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica d'Albania i sensi della sua più alta considerazione.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
DELLA REPUBBLICA D'ALBANIA

T I R A N A





REPUBLIKA E SHQIPERISE
MINISTRIA E PUNEVE TE JASHTME

Nr. 1371/3

Ministria e Puneve te Jashtme e Republikes se Shqiperise i paraqet komplimentet e veta Ambasadës Italiane dhe ka nderin t'i beje te ditur marrjen e notes se saj Nr. 2605 te dates 4 shtator 1991 me permbajtjen qe vijon:

"Ambasada Italiane i paraqet komplimentet e veta Ministrise se Puneve te Jashtme te Republikes se Shqiperise dhe ka nderin t'i propozoje marreveshjen qe vijon:

"Qeverite e Republikes Italiane dhe te Republikes se Shqiperise, duke marre ne konsiderate zhvillimin e favorshem te marredhenieve ndermjet dy vendëve dhe duke shprehur deshiren e zhvillimit dhe te forcimit te metejshem ne te gjitha fushat, duke u mbeshtetur ne parimet dhe dispozitat e aktit te Helsinkit dhe ne zbatim te angazhimeve te marra persiper ne kuadrin e Konferences per Sigurimin dhe Bashkepunimin ne Evrope, ne menyre te veçante te atyre qe permbahen ne Dokumentin perfundimtar te Mbledhjes se Vjenes ne vazhdimosi te KSBE, u moren vesh persa me poshte:

1. Shtetasit e Republikes Italiane dhe te Republikes se Shqiperise, mbajtes te pasaportave te vlefshme diplomatike mund te udhetojne pa vize ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese per nje periudhe maksimale prej tridhjetë ditësh, per motive turistike ose sherbimi, duke filluar nga data e hyrjes ne vend.

AMBASADES SE REPUBLIKES

ITALIANE

T I R A N E

2. Palet do t'u leshojne viza hyrjeje per shume udhetime, te vlefshme per gjithe kohen e misionit ose te periudhes se punes, ne pasaportat diplomatike dhe te sherbimit:

a) Anetareve te personelit diplomatik, administrativ, teknik dhe te sherbimit te ambasadave dhe te perfaqesive konsullore te te dy vendeve, si dhe pjesetareve te familjeve te tyre.

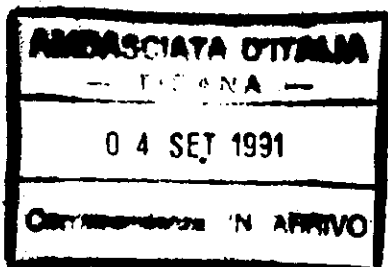
b) Anetareve te personelit te Qendrave Kulturore italiane dhe shqiptare, te ngritura mbi bazen e marreveshjeve ndermjet dy Paleve si dhe pjesetareve qe formojne familjet e tyre.

c) Punonjesve te Perfaqesise se Institutit Italian per Tregtine e Jashtme ne Shqiperi dhe te perfaqesise tregtare te Republikës se Shqiperise ne Itali si dhe te pjesetareve te familjeve te tyre.

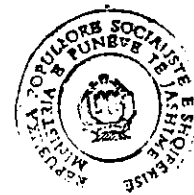
Palet do te adoptojne vendimet perkatese per leshimin e vizes se hyrjes ne favor te subjekteve te permendur me siper normalisht brenda 30 diteve te punueshme nga momenti i paraqitjes se kerkeses.

3. Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi nga 1 tetori 1991".

Ministria e Puneve te Jashtme e Republikës se Shqiperise duke konfirmuar miratimin e Qeverise se Republikës se Shqiperise per permbajtjen e notes se siperpermendur, perfiton nga rasti per t'i shprehur Ambasades se Republikës Italiane sigurimet e konsiderates se saj me te larte. *ML*



Tirane, me 4 shtator 1991



TRADUZIONE NON UFFICIALE

REPUBBLICA D'ALBANIA
MINISTERO AFFARI ESTERI

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica d'Albania presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia ed ha l'onore di comunicare che ha ricevuto la Sua nota N.2605 del 4 Settembre 1991 con il seguente contenuto:

"L'Ambasciata d'Italia presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica d'Albania ed ha l'onore di proporre il seguente accordo:

" I Governi della Repubblica d'Italia e della Repubblica d'Albania, considerando il favorevole sviluppo delle relazioni tra i due Paesi ed esprimendo il desiderio di svilupparle e rafforzarle ulteriormente in tutti i campi, attenendosi ai principi e alle disposizioni dell'atto finale di Helsinki e in attuazione degli impegni assunti nel quadro della Conferenza per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa, in particolare di quelli contenuti nel Documento conclusivo della Riunione di Vienna sui seguiti CSCE, convengono quanto segue:

1. I cittadini della Repubblica Italiana e della Repubblica di Albania, titolari di validi passaporti diplomatici possono recarsi senza visto nel territorio dell'altra Parte Contraente per un periodo massimo di trenta giorni, per motivi di turismo o di servizio, con decorrenza a partire dal giorno di entrata nel Paese.

2. Le Parti rilasceranno visti d'ingresso per più viaggi validi per tutta la durata della missione o del periodo di lavoro sui passaporti diplomatici e di servizio ai:

a) membri del personale diplomatico, amministrativo, tecnico e di servizio delle Ambasciate e delle Rappresentanze Consolari dei due Paesi, nonché componenti del loro nucleo familiare;

b) membri del personale dei Centri Culturali italiani e albanesi, costituiti in base agli accordi tra le due Parti nonché componenti del loro nucleo familiare;

c) dipendenti della Rappresentanza dell'Istituto Italiano per il Commercio Estero in Albania e della Rappresentanza Commerciale della Repubblica d'Albania in Italia nonché componenti del loro nucleo familiare;

Le Parti adotteranno le decisioni relative al rilascio di visto d'ingresso in favore dei soggetti su menzionati normalmente

entro i 30 giorni lavorativi dal momento della presentazione della domanda.

3. Il presente accordo entrerà in vigore dal 1 Ottobre 1991".

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica d'Albania, confermando l'approvazione del Governo della Repubblica d'Albania sul contenuto della predetta nota verbale, coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica d'Italia i sensi della sua alta considerazione.

Tirana, li 4 settembre 1991